

Шведские сказки

Svenska sagor

Книгу составила и перевела **Ольга Боченкова**

Метод чтения Ильи Франка

All världens lön

Плата, равноценная всей жизни

Det var en gång en karl, som var ute i skogen (однажды был один парень в лесу: «однажды был один парень, который был в лесу») och letade efter en bortsprungen häst (и искал убежавшую лошадь). Därvid kom han att kliva över en klyfta i berget (при этом он собирался перешагнуть через расщелину в горе; *kliva/kliver, klev, klivit — шагать, ступать*).

Det var en gång en karl, som var ute i skogen och letade efter en bortsprungen häst. Därvid kom han att kliva över en klyfta i berget.

Då fick han se, att nere i klyftan satt en stor orm fastklämd (тут он увидел: «получил увидеть», что внизу в расщелине застрял большой змей: «сидит большой змей зажатый»; *få/får, fick, fått — получать*). Stjärten hade kommit i kläm mellan några stora stenar (хвост застрял между большими камнями:

«пришел в зажатие между большими камнями»). Ormen sa till mannen (змея сказал человеку):

«Om du hjälper mig loss, ska du få all världens lön!» (если ты поможешь мне освободиться, получишь равноценное всей жизни вознаграждение: «плату всей жизни»; *skola, ska/skall, skulle, skolat* — *вспомогат. глагол для выражения будущего времени: få/får, fick, fått* — *получать, värld* — *мир, жизнь*).

Ja, karlen tog en hävstång (и вот, парень взял рычаг; *hävstång* — *рычаг, коромысло*) och bände isär berget, så att ormen kom loss (и расколол: «разломил надвое» гору, так что змея освободился; *bända* — *гнуть, отгибать, взламывать*).

Då fick han se, att nere i klyftan satt en stor orm fastklämd. Stjärten hade kommit i kläm mellan några stora stenar. Ormen sa till mannen:

«Om du hjälper mig loss, ska du få all världens lön!»

Ja, karlen tog en hävstång och bände isär berget, så att ormen kom loss.

«Så där ja», sa ormen (вот так, сказал змея), «kom nu ska du få all världens lön (иди же теперь сюда, ты получишь равноценное всей этой жизни вознаграждение)!»

Då frågade karlen, vad det kunde vara för något — all världens lön (тут парень спросил, что это может быть такое — равноценное всей этой жизни вознаграждение; *kunna/kan, kunde, kunnat* — *мочь*)?

«Jo», sa ormen, «det är döden. Den är all världens lön (ну, сказал змея, это смерть. Она равноценное всей этой жизни вознаграждение)».

«Så där ja», sa ormen, «kom nu ska du få all världens lön!»

Då frågade karlen, vad det kunde vara för något — all världens lön?

«Jo», sa ormen, «det är döden. Den är all världens lön».

Men då sa karlen, att det hade han verkligen aldrig hört talas om (но тут парень сказал, что он никогда не слышал ничего подобного: «что он действительно никогда не слышал, чтобы об этом говорили»). Han ville, att de skulle fråga det första levande väsen de mötte (он захотел, чтобы они спросили: «что они должны спросить» первое живое существо, которое они встретят; *vilja/vill, ville, velat — хотеть*), om verkligen ormen hade rätt (действительно ли змей говорит правду).

Först träffade de på en björn (сначала они повстречали медведя; *träffa/träffar, träffade, träffat — встречать*). Karlen frågade björnen, vad all världens lön vore för något (парень спросил медведя, что это, равноценное всей жизни вознаграждение). Då svarade björnen, att det var döden (тогда ответил медведь, что это смерть).

Då sa ormen (тогда сказал змей):

«Där ser du, det är döden, som är världens lön (ну, ты видишь, это смерть — равноценное жизни вознаграждение). Nu tar jag dig (теперь я укушу: «возьму» тебя; *taga/tager, tog, tagit — брать*)!».

Men då sa karlen, att det hade han verkligen aldrig hört talas om. Han ville, att de skulle fråga det första levande väsen de mötte, om verkligen ormen hade rätt.

Först träffade de på en björn. Karlen frågade björnen, vad all världens lön vore för något. Då svarade björnen, att det var döden.

Då sa ormen:

«Där ser du, det är döden, som är världens lön. Nu tar jag dig!»

Men då sa karlen (но тут сказал парень):

«Vi kan väl gå en liten bit till och fråga någon annan (мы должны, пожалуй, пройти еще немного: «еще маленький кусочек» и спросить кого-нибудь другого; *väl — возможно, вероятно*). Efter en stund mötte de en varg (спустя немного времени они повстречали волка; *möta/möter, mötte, mött — встретить*). Karlen frågade honom, vad all världens lön kunde vara (парень

спросил его, что это может быть, равноценное всей жизни вознаграждение).

Då svarade vargen (тогда волк ответил):

«Det är döden (это смерть). Det är all världens lön (это равноценное всей жизни вознаграждение)».

«Nå», sa ormen, «kom, så tar jag dig (ну, сказал змей, иди сюда, я тебя укушу: «я возьму тебя»; *taga/tager, tog, tagit — брать*)».

Men då sa karlen:

«Vi kan väl gå en liten bit till och fråga någon annan». Efter en stund mötte de en varg. Karlen frågade honom, vad all världens lön kunde vara. Då svarade vargen:

«Det är döden. Det är all världens lön».

«Nå», sa ormen, «kom, så tar jag dig».

«Nej», sa karlen, «ännu en domare vill jag höra i målet, vem det än kan bli (нет, сказал парень, еще одного судью я хочу услышать: «хочу услышать в речи», кто бы он ни был: «кто бы он не мог быть»; *kunna/kan, kunde, kunnat — мочь*)».

Småningom mötte de en räv (потом: «со временем» они повстречали лиса; *möta/möter, mötte mött — встретить, småningom — постепенно, со временем*), och karlen frågade räven vad han menade, att all världens lön vore (и парень спросил лиса, что, он думает = что, по его мнению, могло бы быть платой, равноценной всей жизни).

Räven sa som de andra (лис сказал, как и другие):

«Det är döden (это смерть)».

«Nu biter jag ihjäl dig», sa ormen (теперь я укушу тебя насмерть, сказал змей; *ihjäl — насмерть*).

«Nej», sa karlen, «ännu en domare vill jag höra i målet, vem det sen än kan bli».

Småningom mötte de en räv, och karlen frågade räven, vad han menade, att all världens lön vore.

Räven sa som de andra:

«Det är döden».

«Nu biter jag ihjäl dig», sa ormen.

«Nej», sa räven, när han hörde detta (нет, сказал лис, когда он это услышал). «Jag menar vi inte ska döma slutgiltigt i det här ärendet (я полагаю, мы не должны принимать окончательного решения в этом деле: «судить окончательно в этом деле»; *ärende* — *дело, вопрос*), förrän saken blivit ordentligt prövad (пока вещь = *дело* не будет основательно проверено: *pröva* — *проверять, испытывать*) Hur hängde det egentligen ihop från början (как, собственно, оно было: «держалось вместе» с начала)?»

«Jo», sa karlen, «ormen satt fast med stjärten i en bergsklyfta (ну, сказал парень, хвост змея застрял в расщелине: «змея хвостом сидел крепко = *застрял в расщелине*»»).

Då sa räven (тут сказал лис):

«Vi bör nog gå till ort och ställe (мы должны еще раз пойти на то место; *till ort och ställe* — *на место, böra/bör, borde, bort* — *быть должным*) och pröva hur det såg ut (и выяснить: «испытать», как это vygledelo)».

«Nej», sa räven, när han hörde detta. «Jag menar vi inte ska döma slutgiltigt i det här ärendet, förrän saken blivit ordentligt prövad. Hur hängde det egentligen ihop från början?»

«Jo», sa karlen, «ormen satt fast med stjärten i en bergsklyfta».

Då sa räven:

«Vi bör nog gå till ort och ställe och ta del av hur det såg ut».

Ja, så gick de dit (итак, они туда пошли). Räven bad karlen, att han skulle ta med hävstången (лис попросил парня, чтобы он должен взять рычаг: «взять

с рычагом»; *be/ber, bad, bett – просить*) och bända upp klyftan igen (и снова раздвинуть расщелину). Sen sa räven till ormen att placera stjärten så som den hade suttit, när den fastnade (потом лис велел: «сказал» змею разместить хвост так, как он располагался: «сидел», когда он застрял; *sitta/sitter, satt, suttit — сидеть*). När ormen väl hade svansen där igen (когда змей имел хвост там снова = поместил хвост на прежнее место), sa räven till karlen att släppa efter litet med hävstången (лис велел: «сказал» парню немного отпустить: «расслабить» рычаг; *släppa efter — ослабить, отпустить*).

Ja, så gick de dit. Räven bad karlen, att han skulle ta med hävstången och bända upp klyftan igen. Sen sa räven till ormen att placera stjärten så som den hade suttit, när den fastnade. När ormen väl hade svansen där igen, sa räven till karlen att släppa efter litet med hävstången.

Sen frågade räven ormen (потом лис спросил змея):

«Satt du hårdare fast än så här (тогда ты застрял крепче, чем сейчас; *hård — крепко, сильно*)?»

«Ja», sa ormen (да, сказал змей).

«Släpp då efter litet mera med hävstångens», sa räven till karlen (отпусти рычаг еще немножко, сказал лис парню).

Sen frågade räven ormen:

«Satt du hårdare fast än så här?»

«Ja», sa ormen.

«Släpp då efter litet mera med hävstångens», sa räven till karlen.

«Satt du ännu hårdare?» frågade han sen ormen (ты застрял еще крепче? спросил потом он змея).

«Ja», sa ormen (да, сказал змей).

«Släpp då hävstången helt och hållet», sa räven till karlen (тогда отпусти рычаг совсем, сказал лис парню; *helt och hållet* — *совсем, совершенно*).

«Nå», sa han sen till ormen, «satt du ännu hårdare fast (ну, сказал он змею, ты застрял еще крепче)?»

«Nej», sa ormen, «nu sitter jag värre i kläm, än jag gjorde den gången (нет, сказал змей, сейчас я сижу крепче: «хуже» в тисках, чем в тот раз: «чем я делал это в тот раз»»).

«Satt du ännu hårdare?» frågade han sen ormen.

«Ja», sa ormen.

«Släpp då hävstången helt och hållet», sa räven till karlen.

«Nå», sa han sen till ormen, «satt du ännu hårdare fast?»

«Nej», sa ormen, «nu sitter jag värre i kläm, än jag gjorde den gången».

Då sa räven (тогда сказал лис):

«Då kan du gärna sitta där och så kan ni vara kvitt (так и сиди себе там: «тогда ты можешь охотно сидеть там», и вы будете квиты: «и так вы можете быть квиты»; *kunna/kan, kunde, kunnat* — *мочь*)». Och därmed fick ormen bli i klyftan (и с этим змей остался в скале: «получил остаться в скале; *få/får, fick, fått* — *получать*), och karlen var lycklig att slippa från all världens lön (а парень был счастлив избежать платы, равноценной всей жизни; *slippa/slipper, slapp, sluppet* — *избежать, отделаться*).

Då sa räven:

«Då kan du gärna sitta där och så kan ni vara kvitt». Och därmed fick ormen bli i klyftan, och karlen var lycklig att slippa från all världens lön.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полный текст книги Вы сможете приобрести на сайте <http://www.franklang.ru> в разделе «Тексты на шведском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»